

R. ALMELA, E. RAMÓN TRIVES, G. WOTJAK  
(EDS.)

# FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA

CON EJEMPLOS TOMADOS DEL ALEMÁN,  
ESPAÑOL, FRANCÉS E ITALIANO

UNIVERSIDAD DE MURCIA  
UNIVERSITÄT LEIPZIG

R. ALMELA, E. RAMÓN TRIVES, G. WOTJAK  
(EDS.)

# FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA

CON EJEMPLOS TOMADOS DEL ALEMÁN,  
ESPAÑOL, FRANCÉS E ITALIANO

UNIVERSIDAD DE MURCIA  
2005

Fraseología contrastiva : con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano / R. Almea., E. Ramón Trives, G. Wotjak (eds). -Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2005

368 p

Trabajos presentados en el IV Congreso de Lingüística Hispánica y V Congreso de Lingüística Contrastiva, celebrados en Leipzig en el 2003

ISBN: 84-8371-534-1

I. Lexicología. I. Almela Pérez, Ramón. II. Ramón Trives, Estanislao. III. Wotjak, Gerd. IV. Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones. V Título

81 "373.7

1.ª Edición, 2005

Reservados todos los derechos. De acuerdo con la legislación vigente, y bajo las sanciones en ella previstas, queda totalmente prohibida la reproducción y/o transmisión parcial o total de este libro, por procedimientos mecánicos o electrónicos, incluyendo fotocopia, grabación magnética, óptica o cualesquiera otros procedimientos que la técnica permita o pueda permitir en el futuro, sin la expresa autorización por escrito de los propietarios del copyright.

© Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2005

© Ilustración de la cubierta Esteban Bernal, *Atrio*, 2005

© Ilustración de la contracubierta Esteban Bernal, *Columnata I*, 2005

ISBN 84-8371-534-1

Depósito Legal MU-650-2005

*Impreso en España - Printed in Spain*

Imprime: NAUSÍCAÄ EDICIÓN ELECTRÓNICA, S.L.

Azarbe del Papel, 16 bajo

30007 Murcia

[info@nausicaaedicion.com](mailto:info@nausicaaedicion.com)

# La presencia de unidades fraseológicas en el léxico náutico

---

YOLANDA CONGOSTO MARTÍN  
*Universidad de Sevilla*

## 1. Introducción

A lo largo de mi labor investigadora varios han sido los estudios dedicados al lenguaje náutico (cf. Congosto 1999a, 1999b, 2002a, 2002b, 2003). El propósito de los mismos fue siempre dejar constancia de la riqueza que encierra este tipo de lenguaje especializado, sistematizando los recursos utilizados en su creación léxica (no sólo en lo que atañe a procedimientos de tipo gramatical, sino también en lo relativo a procedimientos de creación metafórica, que reflejan aún más si cabe la capacidad creativa del hablante). Sin embargo, la densidad de los datos obtenidos no me permitió analizar otras agrupaciones sintagmáticas más amplias de gran rendimiento en el ámbito que nos ocupa. Me refiero, en concreto, a ciertas expresiones fijas que utilizan los hombres de la mar en sus producciones lingüísticas y entre las que podríamos citar, a título de ejemplo, las siguientes: estar *a la capa* ‘capear’, *dar caza*, *embicar las vergas* ‘amantillarlas’, estar/ponerse *al payro*, estar el ancla *a la pendura*, estar *en franquia*, *tomar por la lua*, *levar por tea*, *marcar las velas*, *referir el velacho*, *dar fondo*, *trincar la nao*, *tomar por avante*, *virar en*

*redondo, ir al través, ir de bolina, navegar a punta de bolina, dar en seco* ‘zabordar, varar’, *abrigar la nao, atracar el navío*, y un largo etcétera<sup>1</sup>. Así pues, es mi intención introducirme a lo largo de las siguientes páginas en el ámbito de la fraseología y someter a análisis determinadas unidades fraseológicas, en concreto, ciertas colocaciones, fundamentalmente compuestas por verbo + sustantivo (objeto), y algunas locuciones verbales, intentando delimitar –si es que ello es posible– ambas esferas. Se trata, por tanto, de un estudio parcial, no sólo por la delimitación anteriormente establecida, sino porque, además, las unidades seleccionadas para esta ocasión están sacadas del *drae*<sup>2</sup>. Somos conscientes de que un estudio completo del tema implica, en primer lugar, conformar un corpus, lo que conlleva, a su vez, un rastreo de todas las fuentes lexicográficas especializadas y generales presentes y pretéritas existentes al uso (actualmente me encuentro en esta fase de la investigación), en segundo lugar, someter el mismo a un análisis y a una sistematización exhaustiva, y, en tercer lugar, ver su grado de vitalidad en los distintos ámbitos (navegación a vela, marina mercante, etc.). Una vez realizado todo este proceso habré culminado mi objetivo último, conformar un repertorio o corpus lexicográfico de expresiones fijas relativas al lenguaje náutico (marítimo y marinero) que completará toda la gran labor lexicográfica realizada hasta ahora a tal efecto (cf. Nieto Jiménez 2002), y que no recoge de forma explícita, quizá por su propia definición, este tipo de unidades que también forman parte de él. Por tanto, lo expuesto a continuación no será sino una pequeña muestra de la investigación general que estoy llevando a cabo en estos momentos.

## 2. Colocaciones y Locuciones verbales

Antes de seguir adelante hemos de puntualizar que, de acuerdo con Corpas Pastor (1996), nos acercamos al análisis de determinadas unidades léxicas formadas por varias palabras, caracterizadas por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización se-

1 Ejemplos tomados de la 2ª ed. corregida y aumentada del Vocabulario Marítimo de Sevilla (1722).

2 Véase el corpus aportado al final del estudio.

mántica; por su idiomática, en el caso concreto de las locuciones, ya que el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos; que presentan variantes (Zuluaga, 1975, 1980) –sinónimos estructurales y fraseológicos–; y, en algunos casos, también modificaciones creativas –transferencia a nuevos universos de discursos o a la lengua general, cambio de referente, etc.–

Así pues, entendemos por *colocaciones*: unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna). Son unidades estables, combinaciones “prefabricadas” en la norma (en este caso, en concreto, una norma delimitada a un determinado ámbito especializado), donde el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo, como ocurre, pongamos por caso, en *marearse el agua*. fr. *Mar*. Alterarse y hacerse im potable la que se lleva a bordo para el consumo de la tripulación (drae, s.v. agua), donde el colocado (el sustantivo *agua*) selecciona no sólo al colocativo (el verbo *marear*) sino que, además, selecciona en éste una acepción especial (marear. //9. Averiar los géneros en el mar (drae, s. v.).

Del mismo modo, y siguiendo en esta ocasión al profesor Casares (1992 [1950]: 170), entendemos por *locución* la “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”.

### 3. Lenguaje náutico

Como es bien sabido, el desarrollo cultural y el desarrollo lingüístico de una comunidad de hablantes corren de forma paralela. De ahí que determinados acontecimientos históricos y sociales hayan repercutido de forma considerable en el discurrir de una lengua, o de alguna parcela de la misma. En lo que respecta al lenguaje náutico y a la lengua española, no cabe la menor duda sobre la trascendencia que tuvo el descubrimiento de América. El desarrollo de toda una actividad marítimo-mercantil

con nuevas técnicas y nuevas artes conllevaba necesariamente de forma paralela el desarrollo de todo un lenguaje científico-técnico, y con él la necesidad de crear corpus lexicográficos que ayudaran a mejorar la competencia léxica de los usuarios. De hecho, los primeros repertorios de léxico náutico en sentido estricto datan de estas fechas (siglo XVI en adelante). A pesar de ello, el vínculo con el mar fue desde siempre un vínculo indisoluble. La historia, la vida y el pensamiento de España estaban y están consustancialmente unidos a él (o ella).

Esta estrecha relación entre hombre, tierra, mar, así como el nivel sociocultural del hombre-marinero hizo posible el desarrollo de toda una jerga, en donde siempre cobró especial importancia la motivación a la hora de la creación léxica, la referencia a algo previamente conocido, el lenguaje figurado, (*araña*. //12. *Mar*. Conjunto de cabos delgados que desde un punto se separan para afianzarse convenientemente, pasando a veces por los agujeros de una telera (drae, s. v.); *aletas*. //10. *Mar*. Cada uno de los dos maderos corvos que forman la popa de un buque (drae, s. v.); *árbol*. //8. *Mar*. Palo de un buque (drae, s. v.); *antagalla*. *Mar*. Faja de rizos de las velas de cuchillo (drae, s.v.); *barrilete*. //6. *Mar*. Especie de nudo en forma de barril que se hace en algunos cabos para que no pasen del sitio en que deben quedar firmes... (drae, s. v.); *castillo*. //7. *Mar*. Parte de la cubierta alta o principal del buque, comprendida entre el palo trinquete y la proa (drae, s. v.), y un largo etcétera). Tal y como manifestó en su día J.J. Montes Giraldo (1983: 23, 28): «la persona que ante una nueva realidad resuelve crear una denominación, no lo hace *ex nihilo* sino siempre dentro de una determinada tradición que le impone ciertos moldes a su creación, claramente motivada o condicionada por la tradición lingüística y espiritual en general de su medio y por la serie de circunstancias concretas que determinan el acto creativo».

Sin embargo, este desarrollo metafórico no sólo se produce en unidades simples, a pesar de los ejemplos expuestos, sino también, y aun más si cabe, en la creación de las distintas unidades fraseológicas.

Si observamos detenidamente la macroestructura de cualquier vocabulario náutico o diccionario marítimo (o las voces que aparecen con la marca *mar.* y *náut.* en cualquier obra lexicográfica) podremos comprobar que, al igual que ocurre con los demás lenguajes especiales, éste se nutre de tres grupos de elementos léxicos:

Por un lado, lo que denominaríamos *vocabulario técnico*, es decir,

aquellos términos específicos que, en principio, sólo son productivos en dicho ámbito situacional y contextual (el 67% del total) (*barlovento. Mar.* Parte de donde viene el viento, con respecto a un punto o lugar determinado (drae, s. v.); *guindaleza. Mar.* Cabo de 12 a 25 centímetros de mena, de tres o cuatro cordones colchados de derecha a izquierda, y de cien o más brazas de largo, que se usa para diferentes faenas a bordo y en tierra (drae, s. v.); *entalingar. Mar.* Asegurar el chicote del cable o cadena al arganeo del ancla (drae, s. v.); *tiramollar. Mar.* Tirar de un cabo que pasa por retorno, para aflojar lo que asegura o sujeta (drae, s.v.); *zarpar. Mar.* Desprender el ancla del fondeadero (drae, s. v.), etc.)

Por otro lado, lo que denominaríamos *vocabulario científico* o, lo que es lo mismo, voces que, aun perteneciendo al lenguaje general, adquieren una nueva acepción específica una vez incorporadas al vocabulario náutico o marítimo (el 27% del total) (*barboquejo.* Cinta con que se sujeta por debajo de la barba el sombrero o morrión para que no se los lleve el viento (drae, s. v.); *barboquejo,* es vn cabo grueso, que del bauprès passa por vna gruera del taxamar, con el qual se sujeta el bauprès, y tiene menos cimbre en las cabezadas del Navio (*Voc. Mar.*, s. v.)<sup>3</sup>; *asta.* Arma ofensiva de los antiguos romanos, compuesta de hierro, astil y regatón. Empleábase como lanza...//8. *Mar.* Extremo superior de un mastelero (drae, s. v.); *balancín.* Madero que se atraviesa paralelamente al eje de las ruedas delanteras de un carruaje...//10. *Mar.* Cabos que penden de la entena de la nave y sirven para ponerla en medio, o para llamarla hacia una de las bandas (drae, s. v.)).

Finalmente, toda una serie de voces pertenecientes al *léxico común* (el 5% restante).

Pero si observamos, de nuevo, la macroestructura de estos diccionarios, así como los ejemplos aquí expuestos, a su vez extraídos de la misma, comprobaremos que sólo hemos podido obtener unidades simples. En efecto, el hecho de que la *palabra*, entendida como *lexía simple*, haya sido siempre la unidad de tratamiento lexicográfico por excelencia, ha impedido en cierta medida el acercamiento a todo un universo fraseológico relativo al lenguaje náutico (marítimo y marinero), que hay que ir rescatando de entre las distintas definiciones lexicográficas y que también forma parte de ese vocabulario técnico, científico y común.

3 El drae no recoge la acepción marinera del término.



#### 4. Unidades Fraseológicas en el Léxico Náutico.

De acuerdo con lo expuesto, nos centraremos en aquellas unidades que no constituyen por sí mismas actos de habla ni enunciados y que necesitan, por tanto, combinarse con otros signos lingüísticos, tanto si constituyen unidades en el sistema (caso de las locuciones verbales), como si son, desde el punto de vista del sistema, sintagmas libres, que presentan una fijación determinada por el uso, y, por tanto, también en la norma (caso de las colocaciones verbo + sustantivo [objeto]), estableciendo a su vez la subdivisión entre ambas esferas en función de su caracterización conceptual y de la definición que el propio diccionario nos aporta de las mismas.

##### 4. 1. *EL CORPUS SELECCIONADO.*

En esta ocasión, las unidades fraseológicas seleccionadas, como ya sabemos, han sido sacadas del *drae*<sup>4</sup>, en un intento de recopilar y analizar la presencia y el tratamiento de las mismas en dicha obra lexicográfica.

De acuerdo con lo expuesto por Castillo Carballo (2000: 364) y con el corpus que ofrecemos a continuación, estas unidades aparecen en el *drae*, en negrita, insertas en la microestructura, bajo el artículo correspondiente a uno de sus componentes, en este caso, el sustantivo (el elemento preferente desde el punto de vista gramatical), agrupadas detrás de todas las acepciones de la entrada concebidas como lexías simples y separadas del resto del artículo mediante el signo tipográfico de doble barra, al que le sigue siempre (al menos en las unidades seleccionadas) las abreviaturas *fr. Mar.* con independencia de que se trate de cualquiera de las unidades fraseológicas que vamos a tratar -colocación verbo + sustantivo (objeto) o locución verbal-, es decir, el mismo tratamiento recibe  *echar anclas* (*fr. Mar.* Sujetarlas en el fondo), que  *plantar / cavar estacas* (*fr. Mar.* Cabecear mucho un buque por efecto de la mar de proa, adelantando poco en su derrota).

En lo que respecta a la definición lexicográfica propiamente dicha, en algunos casos ésta deja mucho que desear. En ocasiones, falta el contorno lexicográfico, el cual tenemos que intuir, cosa que ocurre, por ejemplo, en  *caer / estar a la banda*, definida como *fr. Mar.* ‘Pender en el aire’

4 RAE (1992), Diccionario de la lengua española, 21a ed.

(debe de referirse a *los cabos*, ya que *arriar en banda* aparece definida como fr. *Mar.* ‘Soltar enteramente los cabos’, y *banda2 //2. Mar.* ‘Pender en el aire moviéndose. *Ese cabo* está en banda’). Otras veces, ni siquiera es posible establecer relación semántica alguna entre la combinación sintagmática (que habría, en todo caso, que entender como locución) y la definición aportada, lo que sucede, pongamos por caso, en *tomar el agua*. fr. *Mar.* ‘Cerrar o tapan los agujeros por donde penetra en los fondos del buque’, entendiéndose por ello quizá ‘*reparar* los orificios del fondo de un buque para que no penetre el mar’. Y lo mismo sucede en *esperar / ponerse / estar / estarse a la capa*, definida como ‘capear’, sin especificar cuál de las tres acepciones maríneas del término es la relacionada semánticamente con la mencionada locución (6. *Mar.* Disponer las velas de modo que la embarcación ande poco. // 7. *Mar.* Mantenerse sin retroceder más de lo inevitable cuando el viento es duro y contrario // 8. *Mar.* Sortear el mal tiempo con adecuadas maniobras). En definitiva, y en función de lo expuesto, no cabe la menor duda de que el tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios (especialmente en los de carácter general, y al menos en lo relativo al lenguaje náutico) necesita una revisión urgente, tarea que tendremos que llevar a cabo, pero no es este el momento (cf. Castillo Carballo 2000).

#### 4.2. COLOCACIONES (VERBO + SUSTANTIVO [OBJETO])

Es evidente que, como afirma nuevamente Castillo Carballo (2001: 135), el hecho de que sean unidades fijadas en la norma implica que, previamente, en el uso, se ha consolidado la restricción combinatoria, especialmente de carácter semántico, que las articula. El uso continuado de estas combinaciones conduce a su fijación y de ahí a su reproducción repetida en el discurso, siendo así almacenadas en la mente de los usuarios del lenguaje. Esta frecuencia de uso elevada es, en palabras de I. Bosque (2001: 27), especialmente relevante en el lenguaje científico, debido al hecho de que en este lenguaje abundan las propiedades y los procesos que caracterizan conjuntos de seres sumamente restringidos.

Así pues, a pesar de que en el caso de las colocaciones la restricción combinatoria y la especialización semántica de los elementos que las integran admiten una escala gradual asimétrica (cf. Corpas Pastor 2001: 44), en el caso que nos ocupa, hay un claro predominio de las combinaciones que presentan una mayor restricción combinatoria, entre

ellas: *levar anclas*, *echar anclas*, *izar las velas*, *arriar las velas*, etc. Dicha restricción combinatoria viene generalmente acompañada de la especialización semántica del elemento afectado, es decir, del verbo, aunque en los ejemplos aportados el grado de transparencia es bastante significativo. Sin embargo, no siempre sucede así, es más me atrevería a decir que predomina justamente lo contrario, un significado sumamente especializado. De manera tal que *beber agua* [un buque] significa ‘recibir la del mar por encima de las bordas, de resultas de ir muy tumbado’, *pescar un ancla*, ‘enganchar casualmente un ancla perdida, al levar la propia’, *rendir la bandera*, ‘arriarla en señal de respeto y cortesía’, *saltar un ancla*, ‘desprenderse del fondo y volver a agarrar después que ha ido arrastrando algún trecho’ y *picar la campana*, ‘tocarla a bordo para señalar la hora’. A veces incluso se pueden obtener pares fraseológicos en relación de antonimia con aquellas combinaciones que en un grado menor de especialización funcionan como colocaciones; es lo que ocurre con *levar anclas* “partir” y *echar anclas* “atracar”, ahora locuciones, debido al sentido traslaticio de los dos elementos.

Por otro lado, esta misma especialización, lejos de ser una mera pérdida semántica, aporta al verbo una nueva vía de enriquecimiento, desarrollando su capacidad combinatoria, lo que se traduce en la creación de nuevas acepciones. Así pues el verbo *embarcar* definido en el *drae* de la siguiente manera: Introducir personas, mercancías, etc., en una embarcación, tren o avión. //2. *Mar*. Destinar a alguien a un buque. //3. Fig. Hacer que uno intervenga en una empresa difícil o arriesga, desarrolla un nuevo significado al entrar en combinación con el sustantivo *agua*: *embarcar agua* [un buque] ‘Recibir la del mar por encima de las bordas, no por ir tumbado, sino por la violencia de las olas’. Y lo mismo ocurre con el verbo *marear* que en combinación también con el sustantivo *agua* (*marearse el agua*. fr. *Mar*. Alterarse y hacerse im potable la que se lleva a bordo para el consumo de la tripulación (*drae*, s. v. *agua*) desarrolló igualmente una nueva acepción (*marear*. //9. Averiarse los géneros en el mar (*drae*, s.v.)<sup>5</sup>.

Finalmente nos resta mencionar la presencia de determinadas combinaciones sintagmáticas que podrían ser entendidas como colocaciones complejas, respondiendo al tipo verbo + locución adverbial. En este

5 Aunque esta colocación no responde al esquema formal verbo + sustantivo (objeto), sino al de sustantivo (sujeto) + verbo.

caso, la secuencia idiomática muestra una preferencia léxica y selecciona un determinado verbo, con el que entra en colocación, que funciona con significado literal (cf. Koike 2001: 58). La mayoría de estas locuciones adverbiales son sintagmas prepositivos que expresan distintos valores referenciales (en esta ocasión fundamentalmente modo y localización en el espacio). Nos referimos en concreto a las expresiones: *ir en bonanza* ‘navegar con viento suave’, *ir / navegar de bolina* ‘Navegar de modo que la dirección de la quilla forme con la del viento el ángulo menor posible’, *halar a la leva* ‘tirar de un cabo, recogéndolo de manera continua’ y *poner a monte* [una nave] ‘ponerla en tierra para carenarla’. Ahora bien, el hecho de que ninguna de estas secuencias idiomáticas aparezcan recogidas expresamente como tales locuciones adverbiales en la obra lexicográfica seleccionada, nos invita a pensar que quizá deban ser mejor consideradas como posibles locuciones verbales.

#### 4.3. LOCUCIONES VERBALES.

A diferencia de las anteriores unidades fraseológicas, las locuciones se caracterizan por su institucionalidad, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa (cf. Corpas Pastor 1996, Ruiz Gurillo 2001).

En lo que al lenguaje náutico se refiere, éstas adquieren un gran rendimiento léxico, predominando fundamentalmente las que responden al esquema sintáctico verbo + objeto directo, como por ejemplo: *Tomar la estrella, correr fortuna, plantar / cavar estacas, ganar el barlovento, dar bordadas / bordos, aguantar aguas*, etc., si bien es posible encontrar otros patrones sintáctico, entre ellos: verbo + complemento circunstancial: *tomar por la lúa, tomar por avante, irse a pique, hacerse a la vela / hacer a la vela / dar vela/ dar la vela / largar velas / hacerse a la mar*, etc.<sup>6</sup>

#### 5. Modificaciones creativas

A pesar del carácter técnico y científico que tiene el lenguaje náutico (marítimo y marinero), como lenguaje especial que es, muchas de sus voces han logrado traspasar las barreras llegando a formar parte del vo-

6 Cfr. el corpus aportado.

cabulario común, manteniendo su aspecto formal, pero aclimatando su significado; significado además sujeto a variaciones dialectales y sociológicas, como por ejemplo: *halar* ‘tirar’, *jalonear* ‘dar tirones’, *jarcia* ‘cuerda’, *abarrotar* ‘llenar completamente’, *amarrar* ‘atar cualquier cosa’, *amarra* ‘atadura’, *rumbear* ‘tomar rumbo, orientarse’, *rancho* ‘casa en el campo’, *playa* ‘explanada, lugar espacioso’, *volantín* ‘cometa’, *ensenada* ‘corral grande’, *timonear* ‘manejar o gobernar un negocio’, etc. Es especialmente significativo su rendimiento en el español de América, donde los llamados “marinerismos” forman parte de los componentes básicos de su léxico (cf. Buesa Oliver / Enguita Utrilla 1992: 179-190). La participación de las gentes de mar en la empresa americana y el contacto de los conquistadores y colonizadores con el ambiente marítimo favoreció dicho transvase.

Pero no sólo en el español de América, y no sólo en las lexías simples, también en el español de España y en todo lo que atañe a las unidades fraseológicas. Expresiones como: *hacer aguas*, con el sentido de ‘carecer [algo] de consistencia’<sup>7</sup>; *Nadar entre dos aguas*, con el sentido de ‘mantener una actitud equívoca [tratando de satisfacer simultáneamente a dos partidos opuestos]’ (dfem, s v. agua)<sup>8</sup>; *echar anclas* con el sentido de ‘quedarse, arraigar en un lugar, o aferrarse tenazmente a una idea o actitud’ (drae, s.v. anclas //3. fig. ú. t. c. prnl. *Estaba anclado en la tradición*); o *capear el temporal*, ‘sortear el mal tiempo con adecuadas maniobras’, ‘resolver lo mejor posible una situación apurada (dfem, s v. temporal), ‘evitar mañosamente compromisos, trabajos o situaciones difíciles’ (drae, s. v. temporal. fr. fig. y fam.), entre otras (*levar anclas, irse a pique, echar / tirar por la borda, quemar las naves, abandonar el barco*, etc.)<sup>9</sup>, han logrado traspasar las fronteras del lenguaje náutico pasando a la lengua general, abandonando la esfera de las colocaciones para incorporarse a la esfera de las locuciones, ya que al cambiar de ámbito su sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes.

7 Hacer u. c. agua (inf.) Decaer, amenazar ruina (dfem, s. v. agua). DRAE, n. reg. acep.

8 En este caso con cambio de verbo (Nadar entre dos aguas (leng. común) / Quedarse entre dos aguas (leng. náutico)). El DRAE, n. reg. acep.

9 Unidades fraseológicas que serán objeto de estudio en una próxima comunicación titulada “El campo semántico del mar y el universo fraseológico del español” (que será presentada al Congreso de Lingüística General que tendrá lugar en Santiago de Compostela del 3 al 7 de mayo de 2004).

## Corpus de unidades fraseológicas seleccionadas

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **AGUA**.

## Colocaciones

<b>Beber agua</b> un buque.	fr. <i>Mar.</i> Recibir la del mar por encima de las bordas,
<b>Cortar las aguas</b> de un buque.	de resultas de ir muy cargado.
<b>Embarcar agua</b> un buque.	fr. <i>Mar.</i> Atravesarlas por un punto relativamente próximo a su popa.
<b>Hacer agua</b> un buque.	fr. <i>Mar.</i> Recibir la del mar por encima de las bordas, no por ir tumbado, sino por la violencia de las olas.
<b>Marcarse el agua</b> <sup>10</sup> .	fr. <i>Mar.</i> Recibirla por alguna grieta o agujero de sus fondos.
<b>Tomar el agua.</b>	fr. <i>Mar.</i> Alterarse y hacerse imponible la que se lleva a bordo para el consumo de la tripulación.
	fr. <i>Mar.</i> Cerrar o tapar los agujeros por donde penetra en los fondos del buque.

## Locuciones

<b>Aguantar aguas.</b>	fr. <i>Mar.</i> Contener con los remos, cuando, la marcha de un bote.
<b>Arrollar agua</b> un buque.	fr. <i>Mar.</i> Llevar mucha velocidad.
<b>Ganar</b> una embarcación <b>las aguas</b> de otra	fr. <i>Mar.</i> Adelantarse a ella.
<b>Quedarse entre dos aguas.</b>	fr. <i>Mar.</i> Sumergirse sin llegar al fondo.
<b>Hacer agua</b> un buque <b>por las cacholas, o por los imbornales.</b>	fr. <i>Mar.</i> No recibir más agua que la llovediza por las escotillas o la del mar por los imbornales, o sea, <b>no hacer agua.</b>

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **AGUADA**

## Locuciones

<b>Hacer aguada</b> <sup>11</sup> un buque.	fr. <i>Mar.</i> Surtirse de agua potable..
---	--

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **AGUAJE**

## Locuciones

<b>Hacer agujaje</b> <sup>12</sup> .	fr. <i>Mar.</i> Correr con mucha violencia las aguas.
--------------------------------------	---

10 En este caso la estructura sería sustantivo (sujeto) + verbo

11 Aguada. 4. Mar. Provisión de agua potable que lleva un buque.

12 Agujaje. 10. Mar. Corriente impetuosa de mar. Casi con toda seguridad esta locución es de carácter impersonal, similar a expresiones tales como Hace calor. Aunque habría que contrastar su uso real.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **ANCLA**

Colocaciones

<b>Abatir un ancla.</b>	fr. <i>Mar.</i> Colocarla en dirección más apartada de la que tenía con respecto a la de la corriente, marea o viento.
<b>Apear el ancla.</b>	
<b>Echar anclas.</b>	fr. <i>Mar.</i> Dejar el ancla a la pendura <sup>13</sup> .
<b>Enmendar / Picar un ancla.</b>	fr. <i>Mar.</i> Sujetarlas en el fondo.
<b>Levar anclas.</b>	fr. <i>Mar.</i> Colocarla en dirección más ventajosa, según las circunstancias.
<b>Pescar un ancla.</b>	fr. <i>Mar.</i> Levantarlas para salir del fondeadero.
<b>Saltar un ancla.</b>	fr. <i>Mar.</i> Enganchar casualmente un ancla perdida, al levar la propia.
<b>Tragar un ancla.</b>	fr. <i>Mar.</i> Desprenderse del fondo y volver a agarrar después que ha ido arrastrando algún trecho.
	fr. <i>Mar.</i> Enterrarse el ancla en el fondo por ser este muy blando.

Locuciones

<b>Aguantar al ancla.</b>	fr. <i>Mar.</i> Resistir la embarcación un temporal estando fondeada..
---------------------------	--

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **BALIZA**

Locuciones

<b>Estar fuera de balizas.</b>	fr. <i>Mar.</i> Navegar en franquía <sup>14</sup> al salir de un puerto..
--------------------------------	---

13 Pendura (a la). (De pender). loc. adv. Mar. Dícese de todo lo que cuelga, y muy especialmente del ancla cuando pende de la serviola (DRAE, s.v.)

Estar el ancla à la pendura, es tenerla colgada sobre sus dos vozas, teniendo las vñas cerca del agua, para dar fondo quando se huviere menester ( Voc. Marít. Sev.)

14 Franquía. f. Mar. Situación en la cual un buque tiene paso franco para hacerse a la mar o tomar determinado rumbo. Ú. m. en las frases poner en franquía, estar en franquía o ganar franquía.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **BANDA**<sup>15</sup>

**Locuciones**

<b>Arriar en banda.</b>	fr. <i>Mar.</i> Soltar enteramente los cabos.
<b>Caer / Estar en banda.</b>	fr. <i>Mar.</i> Pender en el aire.
<b>Dar a la banda</b> <sup>16</sup> .	fr. <i>Mar.</i> Tumbar la embarcación sobre un costado para descubrir sus fondos y limpiarlos o componerlos.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **BANDERA**

**Colocaciones**

<b>Rendir la bandera.</b>	fr. <i>Mar.</i> Arriarla en señal de respeto y cortesía.
---------------------------	--

**Locuciones**

<b>Arriar (la) bandera.</b>	fr. <i>Mar.</i> Rendirse uno o más buques al enemigo.
<b>Asegurar un buque la bandera.</b>	fr. <i>Mar.</i> Disparar un cañonazo con bala al tiempo de izar el pabellón, como señal de la legitimidad del que se arbola o tremola.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **BARLOVENTO**

**Locuciones**

<b>Ganar el barlovento.</b>	fr. <i>Mar.</i> Situar-se dejando al enemigo u otra escuadra o buque a sotavento y en disposición de poder arriar sobre él.
-----------------------------	---

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **BOLINA**

**Colocaciones compleja**

<b>Ir /navegar de bolina.</b> ‘boli- near’	fr. <i>Mar.</i> Navegar de modo que la dirección de la quilla forme con la del viento el ángulo menor posible.
--	--

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **BONANZA**

**Colocaciones complejas**

<b>Ir en bonanza.</b>	fr. <i>Mar.</i> Navegar con viento suave.
-----------------------	---

15 Banda2 //2. Mar. Pender en el aire moviéndose. Ese cabo está en banda.

16 Banda2 //9. Mar. Costado de la nave.



UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **BORDADA**

Locuciones

- Dar bordadas.** fr. *Mar.* Navegar de bolina alternativamente y consecutivamente de una y otra banda.  
**Rendir el buque una bordada.** fr. *Mar.* Llegar al sitio en que conviene virar.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **BORDO**

Locuciones

- Dar bordos** fr. *Mar.* Dar bordadas.  
**Rendir el bordo en / sobre, alguna parte.** fr. *Mar.* Llegar a ella el buque.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **CALA**

Locuciones

- Hacer la cala.** fr. *Mar.* Operación de echar las redes en la pesca.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **CAMPANA**

Colocaciones

- Picar la campana.** fr. *Mar.* Tocarla a bordo para señalar la hora.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **CAPA**

Locuciones

- Esperar / ponerse / estar / estarse a la capa.** fr. *Mar.* Capear<sup>17</sup>.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **CAZA**

Locuciones

- Ponerse en caza.** fr. *Mar.* Maniobrar para que una nave se ponga en fuga y escape de otra que la persigue.

<sup>17</sup> Capear. 6. Mar. Disponer las velas de modo que la embarcación ande poco. // 7. Mar. Mantenerse sin retroceder más de lo inevitable cuando el viento es duro y contrario // 8. Mar. Sortear el mal tiempo con adecuadas maniobras.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **CORDA**

### Locuciones

**Estar a la corda.** fr. *Mar.* Estar a la capa.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **COSTA**

### Colocaciones

**Barajar la costa.** fr. *Mar.* Navegar cerca de la costa y paralelamente a ella, siguiendo sus sinuosidades y huyendo de sus peligros.

### Locuciones

**Dar a la costa.** fr. *Mar.* Ser impelida del viento una embarcación y arrojada contra la costa.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **COSTADO**

### Locuciones

**Dar el costado.** fr. *Mar.* Presentar el buque en el combate todo el lado para la descarga de la artillería.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **CRUZ**

### Locuciones

**Tomar cruz.** fr. *Mar.* Cruzarse dos cables cuando el buque que está amarrado a ellos toma diferente posición que la que tenía al fondear.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **ESTACAS**

### Locuciones

**Plantar / cavar estacas.** fr. *Mar.* Cabecear mucho un buque por efecto de la mar de proa, adelantando poco en su derrota.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **ESTRELLA**

### Locuciones

**Tomar la estrella.** fr. *Mar.* Tomar la altura del polo.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **FACHA**

### Locuciones

- Ponerse en facha**<sup>18</sup>. fr. *Mar.* Parar el curso de una embarcación por medio de las velas, haciéndolas obrar en sentidos contrarios.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **FORTUNA**

### Locuciones

- Correr fortuna.** fr. *Mar.* Padecer tormenta la embarcación, y correr el riesgo de perderse.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **LEVA**

### Colocaciones complejas

- Halar a la leva.** fr. *Mar.* Tirar de un cabo, recogéndolo de manera continua.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **LÚA**

### Locución

- Tomar por la lúa.** fr. *Mar.* Dicho de las embarcaciones, perder el gobierno porque las velas reciben el viento por la parte de sotavento, por donde no están amuradas.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **MONTE**

### Colocaciones complejas

- Poner a monte** una nave. r. *Mar.* Ponerla en tierra para carenarla.

<sup>18</sup> Fachal. Traza, figura, aspecto.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **PIQUE**

### Locuciones

<b>Dar fondo.</b>	'fondear' fr. <i>Mar.</i> Asegurar por medio de anclas.
<b>Echar a pique.</b>	fr. <i>Mar.</i> Hacer que un buque se sumerja en el mar.
<b>Estar /ponerse a pique.</b>	fr. <i>Mar.</i> Con relación al ancla fondeada, estar o colocar el buque verticalmente sobre ella, teniendo tenso su cable.
<b>Irse a pique.</b>	fr. <i>Mar.</i> Hundirse en el agua una embarcación u otro objeto flotante.

## UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO **VELA**

### Colocaciones

<b>Apocar las velas.</b>	fr. ant. <i>Mar.</i> Disminuir o minorar el número de velas, o recogerlas para presentar menos superficie al viento.
<b>Cambiar la vela.</b>	fr. <i>Mar.</i> Volverla hacia la parte de donde sopla el viento.

### Locuciones

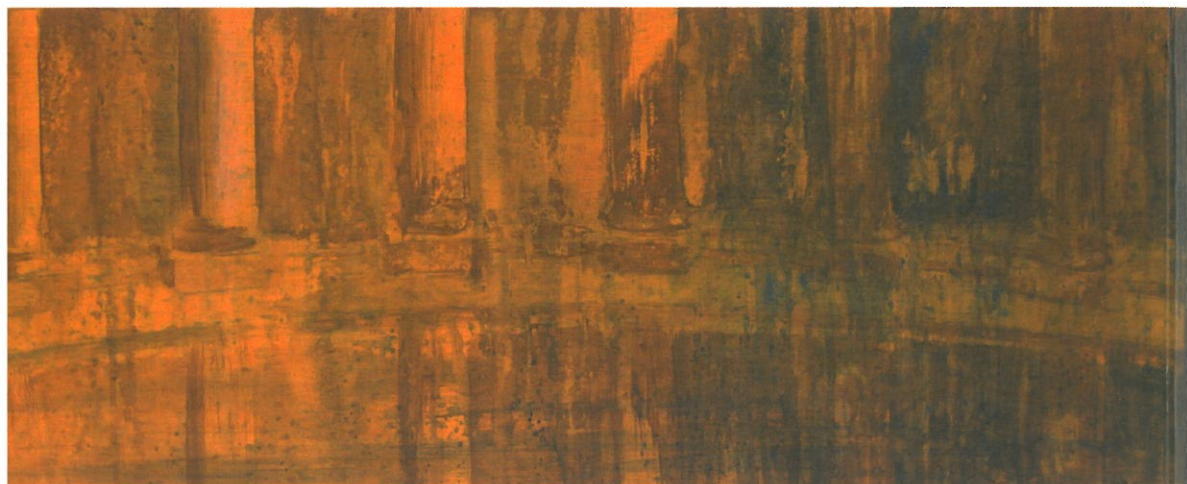
<b>Alzar velas.</b>	fr. <i>Mar.</i> Disponerse para navegar.
<b>Hacerse a la vela / hacer a la vela / dar vela / dar la vela / largar las velas.</b>	frs. <i>Mar.</i> Salir del puerto un barco de vela para navegar.
<b>Tender (las) velas.</b>	fr. <i>Mar.</i> Aprovecharse del tiempo favorable en la navegación.

## Bibliografía y Fuentes Citadas

- BOSQUE, I. (2001): 'Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites', *LEA*, XXIII/1, 9-35.
- BUESA OLIVER, T. / ENGUITA UTRILLA, J. M. (1992): *Léxico del español de América: Su elemento indígena y patrimonial*, Madrid, Mapfre.
- CASARES, J. (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.
- CASTILLO CARVALLO, A. (2000): "Tratamiento de las unidades pluriverbales en dos diccionarios del español: DRAE y DUE", en: *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, S. Ruhstaller, J. Prados (eds.), Huelva, Universidad, págs. 357-364.
- (2001): "Colocaciones léxicas y variación lingüística: Implicaciones didácticas", *LEA*, XXIII/1, 133-143.

- CONGOSTO MARTÍN, Y. (1999a): “La formación de palabras en el *Vocabulario Marítimo* (Sevilla, 1696)”, en: *Investigación y didáctica del léxico. Actas de las V y VI Jornadas Internacionales sobre el Estudio y Enseñanza del Léxico*, J. de Dios Luque, F. J. Manjón, eds., Granada, Lingvistica, 49-57.
- (1999b): “Derivación y composición en el *Vocabulario Marítimo* (Sevilla, 1696)”, *Philologia Hispalensis*, XIII, 61-84.
- (2002a): *Aportación a la historia lingüística de las hablas andaluzas*, I. *Los registros de navíos*, Sevilla: Universidad.
- (2002b): *Aportación a la historia lingüística de las hablas andaluzas*, II. *Descripción de una sincronía*, Sevilla: Universidad.
- (2003) (en prensa): “El Vocabulario Marítimo de Sevilla (1696) como autoridad lexicográfica”, en: *Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, La Laguna (Tenerife).
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- (2001): “Apuntes para el estudio de la colocación”, *LEA*, XXIII/1, 41-53.
- KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Madrid, Universidad de Alcalá, Takushoku University.
- MONTES GIRALDO, J.J. (1983): *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*, Bogotá, ICC.
- NIETO JIMÉNEZ, L. (2002): *Tesoro lexicográfico del español marino anterior a 1726*, Madrid, Arco/Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española*, 21a ed.
- RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- VARELA, F. / KUBARTH, H. (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.
- Vocabulario Marítimo y explicación de los Vocablos, que usa la gente de Mar, en su ejercicio del Arte de Marear*, Sevilla (1696), reimp. de 1722.
- ZULUAGA, A. (1975): “La fijación fraseológica”, *Thesaurus*, XXX, 225-248.
- (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, «Studia Romanica et Linguistica» 10, Francfort-Berna-Cirencester, Peter D. Lang.

ISBN 84-8371-534-1



**UNIVERSIDAD  
DE MURCIA**  
SERVICIO DE PUBLICACIONES



UNIVERSITÄT LEIPZIG